

и двустийший, характерных для дворянской поэзии и выбрасывает всю соль народной поговорки.

В «И то и сьо» мы насчитали около 70 пословиц. Только 30 из них нашлись в книге Богдановича, и то в переделанном виде (за исключением пословиц: «Тише едешь—дальше будешь», «Что город, то норов» и т. д., совпадающих за незначительными отклонениями у обоих авторов). Сорока пословиц Чулкова у Богдановича нет. Не нашлось у него таких распространенных речений, как «На всякого мудреца довольно простоты», «Исправит горбатого могила», «Хлопог полон рот», «Охота смертная, да участь горькая», «В лесу рубят, а в мир щепы летят» и т. д. И тем более нельзя было встретить у Богдановича пословиц, вроде: «Тесть любит честь, зять любит взять, а шурин на всю глаза шурит» (2 неделя), «Победны (ошибочно вм. обидны) в поле горох да репа, а в мире вдова да девка» (5 неделя), «Аз пью и квас, а где увижу пиво, то не пройду уже мимо» (44 неделя), «Шей де вдова шпроки рукава, было б куда класть небывые слова» (45 неделя), «Если б на горох не мороз, давно б уже он через тыч перерос» и др. Не представит особого труда показать, что пословицы, приведенные Чулковым, именно в такой редакции бытуют и в наши дни.

Следует заметить, что Чулков использует ограниченный круг пословицных тем — главным образом, бытовые поговорки о житейской мудрости, рассудительности, осторожности и расчётливости, об умеренности и др. Богатейший крестьянский фольклор, посвященный земледельческому труду, нужде, угнетению, взаимоотношениям барина и мужика, он оставляет без внимания. Этим темам вообще нет места в журнале. Пословицы у Чулкова не подверглись литературной обработке, он записывает их так, как слышит от своих собеседников, и в этом их отличие от отобранных у народа и переделанных пословиц Богдановича.¹

Для большей убедительности приведем перечень пословиц, использованных в журнале Чулкова «И то и сьо» в сравнении с теми же пословицами в обработке Богдановича.

Журнал Чулкова
«И то и сьо»

«Русские пословицы»
Богдановича

1. Свой ум царь в голове (1 неделя).

Собственный разум-свать царь в голове.

Распознает, что в худо, что в пользу себе (стр. 419)

¹ Недостатки пословиц Богдановича были слишком очевидны. Д. Княжевич, издавший в 1822 г. «Полное собрание русских пословиц и поговорок, расположенное по азбучному порядку», куда вошли все пословицы «которые издателям встретились и которые приличие не воспретило предать тиснению» (числом 5365) — отмечает в своем предисловии: «Что же касается до пословиц г. И. Богдановича, то он сделал большую погрешность, предложив каждую в стихи — по большей части растянутые; но каковы бы они ни были, во всяком случае такое предложение не у места; ибо пословицы и поговорки передаются из уст в уста в привычных, никогда не изменяемых и временем освященных звуках и в таком только виде имеют свою цену».